Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Podstawy przekładoznawstwa
Kod przedmiotu*	TPP
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	I rok, 2. semestr
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, kierunkowy
Język wykładowy	Niemiecki i polski
Koordynator	dr hab. Marta Smykała, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Marta Smykała, prof. UR

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt. ECTS**
2	30								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

EGZAMIN

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Zainteresowanie tematyką przekładoznawczą. Znajomość języka niemieckiego na poziomie A2+/B1 lub wyższym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami przekładoznawczymi, różnymi definicjami tłumaczenia.
C2	Zapoznanie studentów z wybranymi teoriami przekładoznawstwa.
C3	Zapoznanie studentów z modelami procesu tłumaczenia. Tłumaczenie jako proces i produkt procesu tłumaczenia.
C4	Przekazanie informacji o przekładoznawstwie i dziedzinach pokrewnych.
C5	Charakterystyka procesu tłumaczenia pisemnego: typ tekstu, analiza tekstu wyjściowego, poszukiwanie rozwiązań, projekcja tekstu docelowego, perspektywa odbiorcy, problemy i strategie tłumaczeniowe.
C 4	Omówienie głównych różnic pomiędzy procesem tłumaczenia pisemnego a procesem tłumaczenia ustnego.
C 5	Omówienie faz procesu tłumaczenia ustnego. Rodzaje tłumaczenia ustnego. Rola pamięci i notacji.
C 6	Scharakteryzowanie sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego i kryteriów oceny tłumaczenia pisemnego/ustnego. Etyka zawodowa tłumacza

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Student/Studentka charakteryzuje wybrane teorie przekładu, wymienia główne etapy rozwoju przekładoznawstwa, zna podstawowe pojęcia z zakresu przekładoznawstwa i dostrzega różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół translatologicznych.	K_W03
EK_02	Student/Studentka posiada zaawansowaną wiedzę na temat procesu tłumaczenia pisemnego i ustnego.	K_W03
EK_03	Student/Studentka zna kryteria oceny tłumaczenia.	K_W04
EK_04	Student/Studentka potrafi rozpoznawać, analizować i interpretować teksty różnych gatunków właściwe dla studiowanych języków i języka polskiego w oparciu o zaawansowaną wiedzę genologiczną i metodologiczną, a także posiadaną świadomość znaczenia wytworów kultury i ich oddziaływania społecznego.	K_U04
EK_05	Student/Studentka merytorycznie dyskutuje na tematy wykładów używając przy tym argumentów naukowych i posługując się fachową terminologią.	K_U10

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_06	Student/Studentka umiejętnie korzysta z materiałów pomocniczych typu: opracowania, krytyka przekładu, artykuły naukowe, zasoby internetowe.	K_U07
EK_07	Student/Studentka zna zakres posiadanej wiedzy i umiejętności oraz ma świadomość własnych ograniczeń a także konieczności zasięgania opinii specjalistów z danej dziedziny w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K02
EK_08	Student/Studentka rozumie konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej przez tłumacza, związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K05

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Podstawowe pojęcia z zakresu teorii tłumaczenia. Historia tłumaczenia
Specyfika zawodu tłumacza. Rola tłumaczy
Teorie tłumaczenia. Przekładalność i nieprzekładalność
Modele procesu tłumaczenia
Typ tekstu a przekład. Tłumaczenie literatury
Kompetencje tłumacza. Etyka zawodowa tłumacza
Ewaluacja przekładu
Pomoce tłumacza
Specyfika i proces tłumaczenia ustnego / pisemnego

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

NIE DOTYCZY

3.4 Metody dydaktyczne

wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 – EK_08	PRACA ZALICZENIOWA (TEST NA KONIEC SEMESTRU). EGZAMIN USTNY	W

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

ZALICZENIE NA PODSTAWIE UZYSKANIA OCENY POZYTYWNEJ Z PRACY ZALICZENIOWEJ (MINIMUM 60% PUNKTÓW NA OCENĘ POZYTYWNĄ)
Skala ocen:
60-68% 3
69-76% 3,5
77-84% 4
85-92% 4,5
93-100% 5

EGZAMIN USTNY: MINIMUM 60% NA OCENĘ POZYTYWNĄ
Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu ustnego student winien uzyskać min. 60% progu punktowego, tj. poprawnie odpowiedzieć na 2 z 3 pytań.
Skala ocen:
bdb: student wykazał się zaawansowaną wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na wszystkie trzy pytania. Odpowiedzi poprawne pod względem językowym.
+db: student wykazał się zaawansowaną wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na wszystkie trzy pytania. Odpowiedzi zawierały drobne usterki językowe.
db: student wykazał się zaawansowaną wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na wszystkie trzy pytania. Odpowiedzi zawierały usterki językowe.
+dst: student wykazał się zaawansowaną wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na wszystkie trzy pytania. Odpowiedzi zawierały poważniejsze błędy językowe. LUB student wykazał się zaawansowaną wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na dwa pytania. Odpowiedzi zawierały usterki językowe.
dst: student wykazał się podstawową wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na wszystkie trzy pytania. (Odpowiedzi zawierały usterki językowe.) LUB student wykazał się wiedzą merytoryczną w odpowiedzi na dwa pytania.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć i egzaminu itp.)	25
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker, M. (2018): *In Other Words. A Coursebook of Translation*. London/New York.
Heydel, M., Bukowski, P. (2009): *Współczesne teorie przekładu.* Kraków.
Kielar, Barbara, Z. (2013): Podstawy translatoryki. Warszawa.(dostępne online: https://docplayer.pl/7357466-Studi-naukowe-barbara-z-kielar-zarys-translatoryki-ikl-pod-redakcja-naukowa-sambora-gruczy.html)
Smykała, M. (2017): *Fremdheit übersetzen: Erfahrungen aus einem übersetzerischen Projekt einer studentischen Arbeitsgemeinschaft*. Glottodidactica: An International Journal of Applied Linguistics. 44/2017; 175-192.
Snell-Hornby, M. et. al. (red.) (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen.
Stolze, R. (2008): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.* Tübingen.
Wille, L. (2002): *Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu*. Rzeszów.
Wille, L. (2009): *Interpretacyjne skutki decyzji tłumacza. Przekład literacki jako interpretacja międzykulturowa.* Chełm.
Wojtasiewicz, O. (1991): *Wstęp do teorii tłumaczenia.* Warszawa.

Literatura uzupełniająca:

Balcerzan, E. (1998): *Literatura z literatury (strategie tłumaczy).* Katowice.
Dąmbska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa.
Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów.* Kraków.
Kautz, U., (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München.
Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.
Pieńkos, J. (2003): *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej